

---

Fawzi Al Aeidy  
Édouard Tarabay

OMNI ABI

---

Notice  
d'accompagnement

Gérard AUTHELAIN

association  
môméludies



### CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

<b>ÂGE</b>	>> 7 - 12
<b>DIFFICULTÉ</b>	>> Peu difficile
<b>EFFECTIF APPROXIMATIF</b>	>> 15 - 30
<b>GENRE</b>	>> Musiques du monde
<b>INSTRUMENTATION</b>	>> Voix, violon, oud/guitare, percussion

## CARACTÉRISTIQUES DE L'ŒUVRE

**Edouard Tacabay**, comme son nom ne l'indique pas de façon évidente, est un libanais de naissance (en 1927), universitaire et homme de radio, traducteur et poète, français d'adoption. Il est mort à Paris et ses compétences en langue et littérature arabes l'avaient conduit à la responsabilité de programmes culturels à l'ORTF et d'émissions de grande information. Rédacteur en chef de plusieurs revues, directeur de l'enseignement de l'Arabe à l'Unesco, éditorialiste, conférencier, puissant poète de langue arabe, il avait une intense activité de traducteur du français vers l'arabe : traduction commentée de « La jeune Parque », et « Anthologie de la poésie française, de Baudelaire à Prévert » [éditions bilingues, Beyrouth]. De l'arabe en français : « Anthologie de la littérature arabe contemporaine, poésie » [Seuil, 1967].

Voilà tout ce qu'on peut trouver en glanant les informations sur la toile.

**Fawzi el Aiedy**, par contre, est bien connu des Français, qu'ils fassent partie du jeune public ou soient des mélomanes adultes amoureux de la chanson orientale. Originaire d'Irak, émigré en France pour des raisons que l'on devine aisément, il mène désormais depuis de nombreuses carrières une carrière mondiale d'interprète et de compositeur. Il a fait connaître à des foules d'enfants ce qu'est la poésie et la sensibilité musicale des chanteurs du Moyen-Orient. Môméludies entretient avec lui des liens qui remontent à de nombreuses années, le Fil de l'Air (label du Festival Les Temps Chauds, totalement orienté sur les musiques du monde) l'invite également régulièrement.

Profitons de cette introduction biographique que beaucoup de pièces venant de ce Festival « Les Temps chauds » et enregistrées dans l'un ou l'autre CD du label Le Fil de l'Air ont été « repiquées » (avec la difficulté que l'on imagine quand il s'agit de musiques non écrites) par un autre des amis de Môméludies, **Michel Sanlaville**.

La partition de « Omni Abi » doit ainsi son existence à ces trois passionnés de musique, que ce soit par le texte, la mélodie et l'instrumentation, et par la transcription graphique pour que d'autres puissent entrer dans cet échange arabo-français ou franco-arabe, on ne sait plus dans quel sens il faut annoncer les échanges.

## INTÉRÊT PÉDAGOGIQUE

Il y a donc l'usage des deux langues dans cette chanson. Il y a aussi l'usage des modes, avec un clin d'œil puisé aux sources de l'humour de Fawzi : quand les enfants chantent en arabe, c'est sur une mélodie que l'on pourrait qualifier de « ré majeur ». Quand ils chantent en français, la mélodie s'embarque alors dans un mode

Le mode *nawa atar* possède deux intervalles d'un ton et demi :

En finale seulement, quand les enfants chantent l'invocation au père et à la mère, ils reviennent à un mode occidental, alors que le violon termine par une improvisation sur un nouveau mode, le mode *chadda arabane* très proche (mêmes notes) que la gamme *nawa atar*, mais l'intervalle d'un ton et demi entre le troisième et le quatrième degré est déplacé entre le deuxième et le troisième degré.

## PARCOURS D'APPRENTISSAGE

Deux aspects distincts sont à prendre en compte dans ce genre de pièce musicale : l'installation dans un mode musical (cf. ci-dessus) et la prononciation d'une langue particulièrement difficile pour un Français habitué aux sonorités vocaliques (a-e-i-o-u + les diphtongues), alors que l'arabe est essentiellement consonniques (avec des sonorités gutturales inaccoutumées pour une oreille de culture occidentale).

Dans la plupart des écoles il n'est pas difficile de trouver des enfants, dans la classe ou dans une classe voisine, maîtrisant la parole arabe. Il est aussi possible, avec l'accord de la direction de l'établissement quand l'apprentissage se fait dans un cadre scolaire, de faire appel à un parent, au besoin en enregistrant les phrases séquence par séquence pour faciliter ensuite le travail de répétition par imitation.

Une séance de travail par un musicien intervenant, Français dont la famille est originaire de Tunisie, est disponible sur le site et peut être également utilisée.

## ECOUTES DE RÉFÉRENCE

Fawzi a enregistré de nombreux disques. L'un des tout premiers qui l'a fait connaître s'intitule « Amina », et peut ainsi aider à entrer dans l'écoute musicale d'une langue et d'une esthétique. On ne saurait trop conseiller également l'écoute de « Noce Bayna », chanson bilingue au catalogue de Môméludies et enregistrée sous le label Le Fil de l'Air.

---

Rédacteur : Gérard Authelain  
Coordination éditoriale : Delphine Dulong

© Môméludies éditions, 2021.

Association Môméludies  
11 bis, rue Dugas Montbel  
69002 Lyon

[contact@momeludies.com](mailto:contact@momeludies.com)  
[momeludies.com](http://momeludies.com)

## Notre action

L'association Môméludies sollicite **depuis plus de 30 ans** des compositeurs de tous horizons pour l'écriture d'œuvres musicales à destination des enfants, particulièrement dans le cadre scolaire.

Après leur création, les œuvres sont éditées, accompagnées de nombreuses ressources pédagogiques (notices, articles, livrets de travail, vidéos, documents sonores...). Plus de **250 œuvres** ont ainsi été publiées depuis 1985, dans toutes les esthétiques : contemporaine « savante », numérique, jazz, beat box, opéra, chanson, lutherie sauvage..

Parallèlement, Môméludies travaille en partenariat avec l'Éducation nationale et les structures culturelles de son réseau afin de proposer des **projets d'éducation artistique et culturelle** autour de la création musicale contemporaine.

Enfin, Môméludies propose des stages de **formation professionnelle** à destination de tout musicien pédagogue souhaitant découvrir ces œuvres et les pratiques pédagogiques créatives qui y sont associées.

## La raison d'être de Môméludies

Développer des **projets musicaux et scéniques** grâce à un répertoire à la fois **original et adapté aux jeunes**, avec des moyens à leur disposition immédiate, dans un esprit ludique et tout en visant une véritable **exigence artistique**.

association  
**môméludies**

Soutenu  
par

